

	Lacke und Anstrichstoffe Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsstoffe Teil 1: Allgemeine Begriffe Dreisprachige Fassung EN 971-1 : 1996	DIN EN 971-1
--	---	-------------------------------

ICS 01.040.87; 87.040

 Mit DIN 55945 : 1996-09
 Ersatz für
 DIN 55945 : 1988-12

Deskriptoren: Beschichtungsstoff, Begriffe, Terminologie

Paints and varnishes — Terms and definitions for coating materials —
 Part 1: General terms;
 Trilingual version EN 971-1 : 1996
 Peintures et vernis — Termes et définitions pour produits de peinture —
 Partie 1: Termes généraux;
 Version trilingue EN 971-1 : 1996

Die Europäische Norm EN 971-1:1996 hat den Status einer Deutschen Norm.

Nationales Vorwort

In DIN 55945 Beiblatt 1 wird auf weitere Normen hingewiesen, die Begriffsdefinitionen für Beschichtungsstoffe sowie für Eigenschaften von Beschichtungsstoffen und Beschichtungen enthalten.

Die Europäische Norm EN 971-1 fällt in den Zuständigkeitsbereich des Technischen Komitees CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" (Sekretariat: DIN Deutsches Institut für Normung e.V.). Die Deutsche Norm DIN EN 971-1 fällt in den Zuständigkeitsbereich des FA-Arbeitsausschusses 1 "Begriffe".

In DIN EN 971-1 Beiblatt 1 sind nationale Erläuterungen zu den in EN 971-1:1996 aufgeführten Begriffen enthalten.

Änderungen

Gegenüber DIN 55945 : 1988-12 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- Definitionen zu Begriffen, die in DIN EN 971-1 : 1996 enthalten sind, gestrichen.
- Definitionen zu Begriffen für Harze, die in DIN 55958 enthalten sind, weggelassen.

Frühere Ausgaben

DIN 55945-1: 1957x-01, 1961x-03, 1968-11
 DIN 55945: 1973-10, 1978-04, 1983-08, 1988-12
 DIN 55947: 1973-08, 1986-04

Der Nationale Anhang NA ist informativ und enthält ein Verzeichnis der in DIN 55945 aufgeführten Fachausdrücke und Definitionen.

 Fortsetzung Seite 2
 und 13 Seiten EN

Normenausschuß Anstrichstoffe und ähnliche Beschichtungsstoffe (FA) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Verzeichnis der in DIN 55945 abgedruckten Fachausdrücke und Definitionen

Abbeizmittel	Filmfehler	Pilzbefall
Abdampfprückstand	Firnis	Polyester
Abdunsten	Flammpunkt	Porenfüller
Abkreiden	Flüssigschichtdicke	Primer
Abscheideäquivalent	Füllvermögen	
Abscheiden		Quellung
Abscheidespannung	Gardinen	
Absperrmittel	Härter	Reaktionslack
Alkydharzlack	Härtung	Reaktives Lösemittel
Anlaufen; Weißanlaufen	Härtungsdauer; Härtingszeit	Reaktives Verdünnungsmittel
Anstrich	Härtungszeit	Rostgrad
Anstrichfarbe	“High Solid“-Lack	Runzeln
Anstrichfilm	Hochziehen	
Antistatikum		Schleier
Applikationsverfahren	Imprägniermittel	Shop Primer
Aufschwimmen	Innenanstrich	Sikkativ
Ausbleichen		Spachtelmasse
Ausbluten	Kalkfarbe	Spirituslack
Ausschwimmen	Kantenflucht	Standöl
Ausschwitzten	Katalysator	Strahlhärtung; Strahlenvernetzung
Außenanstrich	Kochblasen; Kocher	Strahlenvernetzung
	Kocher	
Beizen	Kontamination	
Beschichtungspulver	Korrosionsschutz	Tiefgrund
Beständigkeit	Kräuseln	Transparentlack
Biolack	Krater	Trocknungsdauer; Trocknungszeit
Brandschutzbeschichtung, dämmschichtbildende	Kreiden	Trocknungszeit
Brillanz	Kreidungsgrad	
Buntton (Farbton)	Kunsthharzlack	Überarbeitbarkeit
	Kunsthharzputz	Überlackierbarkeit
Cold-check-test	Kunststoffdispersion	Überspritzbarkeit
		Überstreichbarkeit
Dämmschichtbildende	Läufer	Umgriff
Brandschutzbeschichtung	Lackfarbe	Unterrostung
Deckanstrich	Lackierung	Unterwanderung
Dekontaminierbarkeit	Lasur	
Dispersionslackfarbe	Leim	
Durchhärtung; Durchtrocknung	Leimfarbe	Verarbeitungszeit
Durchschlagen	Leinölfirnis	Verdünnungsmittel, reaktives
Durchtrocknung	Lösemittelarmer	Verdunstungszahl (VD)
	Beschichtungsstoff	Verlauf
Effektlackierung	Lösemittel, reaktives	Vernetzung
Einkomponenten-Reaktionslack	Lufttrocknung	Vorlack
Einlaßmittel		
Elastizität	Mehrkomponenten-	
Elektrostatisches Beschichten	Reaktionslack	Wärmedämm-Verbundsystem
Elektrotauchlackieren (ETL)		Wärmehärtung
	Nachfallen	Wash Primer
Farblack	Nadelstiche	Wasserlack
Farbmittel	Naßschichtdicke; Flüssigschichtdicke	Wasserverdünnbarkeit
Farbstich	Naturharzlack	Weißanlaufen
Farbton	Naturalack	Wischbeständigkeit
Farbzahl	Nitrokombinationslack	
Fertigungsbeschichtung (Shop Primer)		
Filiformkorrosion	Ölfarbe	Zaponlack
Filmbildner	Öllack	Zwei- oder Mehrkomponenten-
Filmbildung	Orangenschaleneffekt	Reaktionslack
		Zwischenanstrich



UDC 87.040

Descriptors: Paint, varnish, terms, general

Trilingual version — Version trilingue — Dreisprachige Fassung

Paints and varnishes

Termes and definitions for coating materials

Part 1: General terms

Peintures et vernis — Termes et définitions
pour produits de peinture — Partie 1: Termes
généraux

Lacke und Anstrichstoffe — Fachausdrücke
und Definitionen für Beschichtungsstoffe —
Teil 1: Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 1996-02-29.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Comité Européen de Normalisation

Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 36, B-1050-Brussels

Foreword

This European Standard has been prepared by CEN/TC 139, "paints and varnishes", of which the secretariat is held by DIN.

This is one of a number of parts of EN 971. The present intention is to develop further parts as follows:

Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties

Part 3: Surface preparation and application methods

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 1996, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 1996.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Scope

This Part of EN 971 defines general terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE: In drawing up this part of EN 971, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le CEN/TC 139, "peintures et vernis", dont le secrétariat est tenu par le DIN.

L'EN 971 se compose de plusieurs parties. Il est prévu d'élaborer les parties suivantes:

Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures.

Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 1996, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 1996.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Domaine d'application

La présente partie de l'EN 971 définit des termes généraux utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE: En préparant cette partie de l'EN 971, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraissait nécessaire ou souhaitable.

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139, "Lacke und Anstrichstoffe", erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN 971. Es ist beabsichtigt, weitere Teile zu erarbeiten, und zwar:

Teil 2: Spezielle Begriffe für Merkmale und Eigenschaften

Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 1996, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 1996 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitutionen der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN 971 definiert allgemeine Fachausdrücke, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG: Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN 971 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.1	accelerator: A substance which, added in small quantities to a coating material , accelerates reactions, for example a cross-linking reaction.	accélérateur (m): Substance qui, ajoutée en petites quantités dans un produit de peinture augmente les vitesses de réaction, telles que les réactions de réticulation.	Beschleuniger (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um Reaktionen, z. B. die Vernetzungsreaktion, zu beschleunigen.
1.2	additive: Any substance, added in small quantities to a coating material , to improve or modify one or more properties.	adjuvant (m); additif (m): Toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans les produits de peinture améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés.	Additiv (n); Zusatzstoff (m), Hilfsstoff (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder zu modifizieren.
1.3	adhesive strength: The sum total of the forces of attachment between a dry film and its substrate .	adhérence (f): Ensemble des forces de liaisons entre un feuil sec et son support .	Haftfestigkeit (f): Gesamtheit der Bindekräfte zwischen einer Beschichtung und ihrem Untergrund .
1.4	application rate: The quantity of a coating material that is required to produce, under defined working conditions, a dry film of given thickness on unit area (e.g. l/m ² or kg/m ²). NOTE: See also 1.46 spreading rate .	consommation spécifique (f): Quantité de produit de peinture nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un feuil sec d'une épaisseur donnée par unité de surface. Elle est exprimée en litres par mètre carré ou en kilogrammes par mètre carré. NOTE: Voir aussi 1.46 rendement superficiel spécifique .	Verbrauch (m): Menge eines Beschichtungsstoffes , die erforderlich ist, um eine Flächeneinheit unter gegebenen Arbeitsbedingungen in vorgegebener Trockenschichtdicke zu beschichten (l/m ² oder kg/m ²). ANMERKUNG: Siehe auch 1.46 Ergiebigkeit .
1.5	baking: See 1.48 stoving .	cuisson: Voir 1.48 séchage au four .	 : Siehe 1.48 Einbrennen .
1.6	binder: The non-volatile part of the medium which forms the film .	liant (m): Partie non volatile du milieu de suspension qui forme le feuil .	Bindemittel (n): Nichtflüchtiger Anteil der Bindemittellösung oder -dispersion eines Beschichtungsstoffes , der die Beschichtung bildet.
1.7	clear coating material: A coating material which when applied to a substrate forms a solid transparent film having protective, decorative or specific technical properties. NOTE: A clear coating material drying exclusively by oxidation is known as a varnish .	vernis (m): Produit de peinture destiné à être appliqué sur un support pour former un feuil dur, transparent, doué des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières. NOTE: Contrairement à l'anglais et à l'allemand, il n'existe pas de terme spécifique en français pour désigner un produit à séchage exclusivement par oxydation.	Klarlack (m): Beschichtungsstoff , der, auf einen Untergrund aufgetragen, eine transparente Beschichtung mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet. ANMERKUNG: Klarlacke, die ausschließlich aus oxidativ härtenden Ölen und/oder Harzlösungen bestehen, werden auch Firnis genannt.
1.8	coat: A continuous layer of a coating material resulting from a single application.	couche (f): Dépôt continu d'un produit de peinture effectué au cours d'une seule opération d'application.	Schicht (f): Zusammenhängende, in einem Auftrag aus einem Beschichtungsstoff erzeugte Beschichtung .

(fortgesetzt)